

 MEDI PLAST[®]

UroBa[®]
Mediplast AB Kantyxegatan 29, SE-213 76 Malmö, Sweden Tel.: +46 40 671 23 00 / www.mediplast.com

EN UroBa[®] 1-piece, ostomy pouch with a non-return valve, divided front side a 2-layer skin barrier
Product description
UroBa[®] is a drainable urostomy pouch with a built-in, non-return valve, so that the content does not flow back onto the stoma, and a soft drain fixture for easy emptying. UroBa[®] has a double-lay-er adhesive with a combination of two adhesive hydrocolloids; the one closest (the darker one) to the stoma is conformable with high absorption, and the perimeter (the lighter one) is thinner for optimum adhesion and flexibility.
T The pouch is covered by a soft, non-woven layer and has an openable front with an inspection window and comes in a size of 400 ml. UroBa[®] is available with both cuttable and pre-cut skin wafers.
One box contains 30 UroBa[®] pouches and night connectors.

Instructions
Adapting the hole in the skinwafer
To avoid leakage problems and irritated skin it is important that the skin wafer fit snugly around the stoma. If you are unsure of the stoma size, use a measuring guide to control the size. Use the cutting guide on the skin wafer and draw the stoma shape on the protective paper. Before cutting, blow some air into the pouch to separate the plastic layers, which decreases the risk of cutting into the pouch. Adjust the hole in the wafer using small curved scissors.
Preparing the skin
Wash the skin around the stoma with lukewarm water. Avoid oil-based soaps or creams since they may decrease the skin wafers adhesive properties. If soap is used it should be unscented.
Allow the skin to air-dry. The skin should be completely dry before attaching the skin wafer around the stoma.
Attaching the pouch
A body-temperature hydrocolloid adhesive always fastens best. Therefore, warm the skin wafer between your hands for a while before attaching it around the stoma. The pouch has an inspec-tion window to make it easier to apply the skin wafer correctly around the stoma Remove the protective paper from the skin wafer and attach it to the skin around the stoma. Gently rub the skin wafer to make it attach it even better.
Removing the pouch
Start by dabbing with plenty of lukewarm water around skin wafers edges; this will saturate the hydrocolloid and make it easier to remove. Gently roll off the wafer downwards.
Avoid using oil, alcohol or solvents as it can affect how well the next skin wafer attaches to the skin.
Emptying the pouch
Hold the pouch outlet away from the body and pull the plug that is attached to the outlet upwards. Then, lower the drain/outlet over the toilet and empty. Wipe off the outlet and reset the stopper. Make sure to press it all the way down to the bottom of the outlet.
Night connector
Each package contains connectors. These are used when connecting the pouch outlet to a night pouch. Before connecting the ostomy pouch, allow some liquid to remain in it in order to prevent negative pressure. Connect the night pouch to the narrower part of the connection piece and open the pouch outlet by pushing all the way down to the bottom of the wider part of the connector.

Waste handling
Used pouches are drained, packaged and dispose with household waste.
Warnings and precautions
Store in a cool and dry place, but never in the refrigerator.
Do not use if the packaging is damaged or after the expiry date.

SE

UroBa[®] 1-dels urostomipåse med backventil, delad framsida och 2-lagers hudskyddsplatta
Produktbeskrivning
UroBa[®] är en tömbarstomipåse för urostomi med inbyggd backventil så att innehållet inte rinner tillbaka till stomin och mjuk avtappningspropp för enkel tömning. UroBa[®] har en tvålayershäfta med en kombination av två fästande hydrokolloider; Den närmast stomin (den mörkare) är form-bar med en hög absorption och den i ytterkanten (den ljusare) är tunnare för optimal fästförmåga och följsamhet.
Påsen är täckt av ett mjukt non-woven skikt med delbar framsida för inspektion och har en volym på 400 ml. Finns med både uppklippbara och förstansade hudskyddsplattor.
En box innehåller 30 stycken UroBa[®] och kopplingsstycke till nattpåse.

Instruktion
Anpassning av hålet I hudskyddsplattan
Att hudskyddsplattan sitter tätt runt stomin är avgörande för att undvika problem med läckage och irriterad hud. Är man osäker på stomins storlek ska man använda hålmallen för att kontrollera storleken.
Ta hjälp av hudskyddsplattans klippguide och rita av stomins form på plattans skyddspapper. Innan man klipper blåser man in lite luft i påsen så plastskikten separerar, då minskar risken för att man klipper i påsen. Använd en böjd sax för att klippa till hålet i hudskyddsplattan.

Förbered huden
Tvätta huden runt stomin med vanlig ljummet kranvatten. Undvik oljebaserad tvål eller krämer då det kan göra att hudskyddsplattans klisteryta fäster sämre på huden. Används tvål skall den vara oparfymerad. Låt huden lufttorka, huden ska vara helt torr innan man fäster hudskyddsplattan runt stomin.
Fäst påsen
En kroppsvarm hydrokolliod häfta fäster alltid bäst – värm därför gärna hudskyddsplattan mellan händerna ett tag innan den fästs runt stomin.
Påsen har ett inspektionsfönster för att göra det lättare att se att man sätter hudskyddsplattan rätt runt stomin. Ta bort skyddspappret från hudskyddsplattan och fäst den på huden runt stomin. Massera gärna lite med fingrarna ovanpå hudskyddsplattan så fäster den ännu bättre.
Ta bort påsen
Börja med att badda rikligt med ljummet vatten runt hudskyddsplattans kanter, då mätas hydro-kollioden i hudskyddsplattan och den lossnar lättare. Ta bort bandaget genom att försiktigt rulla av det.
Undvik att använda olja, sprit eller lösningsmedel eftersom det kan påverka hur bra nästa huds-kyddsplatta sitter.
Tömning av påse
Håll upp påsens utlopp ifrån kroppen och dra upp proppen som sitter fäst vid utloppet. Sänk sedan ned avtappningen/utloppet över toaletten och töm. Torka av utloppet och tryck fast proppen igen. Vad noga med att trycka den enda ned i botten på utloppet.
Nattkoppling
I varje förpackning medföljer det kopplingsstycken. De används för att koppla ihop påsens utlopp med en nattpåse. Innan stomipåsen ska kopplas så sparar man lite vätska i den, det motverkar risken för undertryck. Nattpåsen kopplas sedan till den smalare delen av kopplingsstycket och det öppna utloppet på åsen trycks ända ned i botten av den bredare delen av kopplingsstycket.

Avfallshantering
Använt förband töms, förpackas och kan slängas i hushållsavfallet.
Varningar och försiktighetsåtgärder
Förvars svalt och torrt, aldrig i kylskåp.
Använd inte om förpackningen är skadad eller efter utgångsdatum.

DK

UroBa[®] 1-dels urostomipose med returventil, delt forside, og dobbeltlags hudplade
Produktbeskrivelse
UroBa[®] er en tømbar stomipose til urostomier. Den har indbygget returventil, så indholdet ikke løber tilbage til stomien, og en blød afløbsventil for enkel tømning. UroBa[®] har en todelt hæfteflade med en kombination af to klæbende hydrokolloider: Den der er nærmest stomien (den mørkere) kan formes og er stærkt absorberende. Den anden i yderkanten (den lysere) er tyndere for optimal klæbeevne og fleksibilitet.
Posen er dækket af et blødt, non-woven stof med en forside, der kan adskilles ved eftersyn, og har et volume på 400 ml Fås med både opklippelige og forstansede hudplader.
En æske indeholder 30 stk. UroBa[®]. Der medfølger koblingsstykke til natpose.

Instruktion
Tilpasning af hullet i hudpladen
Det er helt afgørende, at hudpladen slutter tæt rundt om stomien, så man undgår udslip og irriteret hud. Hvis man ikke er sikker på stomiens størrelse, skal man anvende hulskaabelonen til kontrol af størrelsen.
Brug hudpladens klippeguide og aftegn stomiens form på pladens beskyttelsespapir. Inden man klipper, skal man blæse lidt luft ind i posen, så plastlaget slipper, og man mindsker risikoen for at klippe i posen. Brug en buet saks til at klippe hullet ud i hudpladen.
Gør huden klar
Rens huden rundt om stomien med almindeligt, lunkent postevand. Brug ikke oliebaseret sæbe el-ler cremer. Hudpladens limflade kan komme til at klæbe dårligere. Hvis man bruger sæbe, skal den være uparfumeret. Lad huden lufttørre. Huden skal være helt tørt, inden man fæstner hudpladen fast rundt om stomien.
Sæt posen fast
En hydrokolloid klæbeflade fæstner altid bedst, hvis den er kropsvarm - varm derfor gerne hudpla-den op mellem hænderne et stykke tid, inden den fæstnes rundt om stomien.
Posen har et inspektionsvindue, så man lettere kan se, om hudpladen bliver sat rigtigt fast rundt om stomien. Fjern beskyttelsespapiret fra hudpladen og sæt den fast på huden rundt om stomien. Masser gerne lidt med fingrene oven på hudpladen, så den fæstner bedre.
Fjern posen
Start med at påføre rigeligt med lunkent vand rundt om hudpladens kanter. Det mætter hydrokol-loiden i hudpladen, så den løsnes lettere. Fjern bandagen ved forsigtigt at rulle den af.
Undgå at anvende olie, sprit eller opløsningsmidler. Det kan betyde, at næste hudplade fæstner dårligere.
Tømning af posen
Hold posens afløb opad og væk fra kroppen og fjern så den prop, der sidder fast i afløbet. Sænk så afløbet/udløbet ned mod toilettet og tøm. Tør afløbet af og sæt proppen fast igen. Sørg for kun at trykke den ind i bunden af udløbet.

Natopkopling
Der følger et koblingsstykke med i hver pakning. De anvendes til at koble posens afløb sammen med en natpose. Man skal hælde en smule væske ned i stomiposen, inden den kobles til. Det mindsker risikoen for, at der opstår undertryk. Natposen kobles derefter til koblingsstykkets tynde ende, og det åbne afløb på posen trykkes helt ind i bunden af koblingsstykkets brede ende.

Affaldshåndtering
Brugte bandager tømmes, lukkes sammen og kan smides i husholdningsaffaldet.
Advarsler og sikkerhedsforanstaltninger
Skal opbevares køligt og tørt, aldrig i køleskab.
Må ikke bruges, hvis emballagen er beskadiget eller udløbsdatoen overskredet.

NO

UroBa[®] En urostomipose i 1 del med tilbakeslagsventil, delt framside og 2-lags hudbeskyttelse.
Produktbeskrivelse
UroBa[®] er en tømbar urostomipose med innebygd tilbakeslagsventil, så innholdet ikke renner tilbake til stomien, og myk avtappingspropp for enkel tømning. UroBa[®] har et tolagsheft med en kombinasjon av to festende hydrokolloider; Den nærmest stomien (den mørkere) er formbar med høy absorpsjon og den i ytterkanten (den lysere) er tynnere for optimal hefteevne og føyelighet. Posen er dekket av et mykt, ikke-vevd lag med delbar forside for inspeksjon og har et volum på 400 ml. Finnes med både oppklippbare og utstansede hudbeskyttelseslag.

En eske inneholder 30 stk. UroBa[®] og koblingsstykke til nattpose.

Instruksjoner
Tilpasning av hullet i hudbarrieren
Det er avgjørende at hudbeskyttelsen sitter tett rundt stomien for å unngå problemer med lekkasje og irriteret hud. Hvis man er usikker på stomiens størrelse, skal man bruke hullmalen for å sjekke størrelsen.
Bruk hudbeskyttelens klippeguide og tegn av stomiens form på beskyttelsespapiret. Før man klipper, blåser man litt luft inn i posen så plastlaget separeres. Da reduseres risikoen for at man klipper i posen. Bruk en bøyd saks for å klippe til hullet i beskyttelsen.
Forbered huden
Vask huden rundt stomien med vanlig, lunkent vann fra springen. Unngå oljebasert såpe eller kremer, da det kan føre til at limet på hudbeskyttelsen får dårligere feste på huden. Hvis såpe brukes, skal den være uparfymert. La huden lufttørke. Den skal være helt tørr før du fester hudbeskyttel-sen rundt stomien.
Fest posen
En kroppsvarm hydrokolloidstift festes alltid best - varm derfor gjerne hudbeskyttelsen mellom hendene en stund før den festes rundt stomien.
Posen har et inspeksjonsvindu for å gjøre det lettere å se at man setter hudbeskyttelsen riktig rundt stomien. Fjern beskyttelsespapiret fra hudbeskyttelsen og fest den på huden rundt stomien. Masser gjerne litt med fingrene over hudbeskyttelsen, så festes den enda bedre.
Ta bort posen
Begynn med å ha rikelig med lunkent vann rundt hudbeskyttelsens kanter, da mettes hydrokolloi-den i hudbeskyttelsen og den løsner lettere. Fjern plasteret ved å rulle det forsiktig av.
Unngå å bruke olje, sprit eller løsemiddel, da det kan påvirke hvor godt neste hudbeskyttelse sitter.
Tømming av pose
Hold opp posens uttak fra kroppen og trekk opp proppen som sitter festet ved uttaket. Senk de-retter ned avtappingen/uttaket over toaletten og tøm. Tørk av uttaket og trykk fast proppen igjen.
Vær nøye med å trykke den ned i bunnen på uttaket.
Nattkopling
I hver forpakning følger det med koblingsstykker. De brukes til å koble sammen posens uttak med en nattpose. Før stomiposen skal kobles, har man litt væske i den. Det motvirker risikoen for undertrykk. Så kobles nattposen til den smalere delen av koblingsstykket, og det åpne uttaket på posen trykkes ned i bunnen av den bredere delen av koblingsstykket.

Avfallshåndtering
Brukt bandasje tømmes, pakkes sammen og kan kastes i husholdningsavfallet.
Advarsler og forsiktighetstiltak
Oppbevares svalt og tørt, aldri i kjøleskap.
Må ikke brukes hvis forpakningen er skadet eller utløpsdato er passert.

FI

UroBa[®] 1-osainen virtsatieavannepussi, jossa on takaiskuventtiili, ositeltu etupuoli, suodatin ja kaksiker-roksinen ihonsuojalevy
Tuotekuvaus
UroBa[®] on tyhjennettävä virtsatieavannepussi, jossa on sisäänrakennettu takaiskuventtiili, jolloin sisältö ei valu takaisin avanteeseen. Sen tyhjentäminen on helppoa pehmeällä tyhjennysventtiillä. UroBa[®] pussissa on kaksikerroksinen kiinnitelaastari, joka on kahden kiinnittävän hydrokolloidin yhdistelmä: lähimpänä avannetta (tummempi) on muotoiltava, ja se on erittäin imukykyinen, ja ulkosivu (vaaleampi) on ohuempi, jolloin se tarttuu ja joustaa hyvin.
Pussia peittää pehmeä kuitukangaskudos, jossa on ositeltava etupuoli tarkastusta varten. Pussin tilavuus on 400 ml. Pussi on saatavilla sekä leikattavan että lävistetyn ihonsuojalevyn kanssa. Yksi pussi sisältää 30 kappaletta UroBa[®]-pusseja sekä yöpussin liitoskappaleita.

Ohjeet
Avanteen sovittaminen ihonsuojalevyyn
Ihonsuojalevyn on oltava tiiviisti paikoillaan avanteen ympärillä, jotta vuotojen ja ärsyntyneen ihon aiheuttamilta ongelmilta vältyttäisiin. Jos olet epävarma avanteen koosta, voit käyttää aukko-mallia koon määrittelyyn.
Käytä apunasi ihonsuojalevyn leikkaussabloonaa, ja piirrä avanteen muoto levyn suojapaperiin. Puhalla pussiin vähän ilmaa ennen leikkaamista, jolloin muovi erottuu, ja vähennät riskiä leikata pussia. Käytä taivutettuja saksia leikatessasi reian ihonsuojalevyyn.
Ihon valmistelu
Pese iho avanteen ympäriltä tavallisella haalealla vesijohtovedellä. Vältä öljypohjaisten pesuain-eiden käyttöä, koska ne saattavat heikentää ihonsuojalevyn tartuntapinnan tarttuvuutta ihoon. Käytettävän saippuan pitää olla hajustamatonta. Anna ihon kuivua itsestään. Ihon on oltava täysin kuiva ennen ihonsuojalevyn kiinnittämistä avanteen ympärille.
Pussin kiinnitys
Ihon lämpöinen hydrokolloidilaastari kiinnittyy aina parhaiten – lämmitä sen vuoksi ihonsuojalevyä käsien välissä hetken aikaa ennen avanteen ympärille kiinnittämistä.
Pussissa on tarkastusikkuna, joka helpottaa ihonsuojalevyn asettelua avanteen ympärille. Ota ihonsuojalevy irti suojapaperista ja kiinnitä se ihoon avanteen ympärille. Hiero sormilla hieman ihonsuojalevyä, jolloin se kiinnittyy paremmin.
Pussin irrottaminen
Aloita taputteleamalla haaleaa vettä ihonsuojalevyn reunoiile, jolloin ihonsuojalevyn hydrokolloidi kastuu, ja levy irtoa helpommin. Irrota sidos rullaamalla sitä varovasti. Vältä öljyn, spriin tai muun liuotinaineen käyttöä, koska se saattaa vaikuttaa seuraavan ihonsuoja-levyn käyttöön.
Pussin tyhjennys
Pitele pussin tyhjennysaukkoa etäällä kehosta, ja vedä tulppa irti aukosta. Pitele sitten tyhjen-nysaukkoa wc-istuiimen päällä, kunnes pussi on tyhjä. Kuivaa tyhjennysaukko, ja kiinnitä tulppa takaisin. -Ole huoleellinen painaessasi tulpan takaisin aukkoon.
Yöliitos
Jokaisen pakkauksen mukana toimitetaan liitoskappale. Sitä käytetään yhdistämään pussin tyhje-nnysaukko yöpussiin. Ennen kuin avannepussi voidaan yhdistää, siinä on oltava hieman nestettä estämässä alipaineen syntyminen. Yöpussi on yhdistettävä sitten liitinkappaleen kapeampaan osaan, ja pussin avoin tyhjennysaukko painetaan liitoskappaleen leveämmän osan pohjaan saakka.

Jätteiden käsittely
Käytetty sidos tyhjennetään, pakataan ja hävitetään kotitalousjätteiden mukana.
Varoitukset ja varotoimenpiteet
Säilytetään viileässä ja kuivassa. Ei koskaan jääkaapissa.
Älä käytä pakkausta, jos se on vioittunut, tai jos sen viimeinen käyttöpäivä on mennyt.

DE

UroBa[®] 1-teilliger, Stomabeutel für Urostome mit Rückschlagventil, geteilter Vorderseite und zweischichti-gem Hautschutz.
Produktbeschreibung
UroBa[®] ist ein 2-teilliger, entleerbarer Stomabeutel für Urostome mit integriertem Rückschlagven-til, sodass der Beutelinhalt nicht zurück auf das Stoma fließt und einer weichen Ablassvorrichtung zur einfachen Entleerung. UroBa[®] hat eine doppelte Klebschicht, die zwei haftende Hydrokolloide kombiniert: der (dunklere) Klebstoff, der dem Stoma näher ist, ist anpassungsfähig für hohe Ab-sorption und der (hellere) Klebstoff am Rand ist dünner, für optimale Haftung und Flexibilität. Der Beutel ist mit einer weichen Vliessschicht abgedeckt und hat eine Vorderseite mit Sichtfenster, die sich öffnen lässt und ist in den Größe 400 ml verfügbar. UroBa[®] ist sowohl mit schneidbaren als auch mit vorgeschnittenen Hautschutzplatten erhältlich.
Eine Packung enthält 30 UroBa[®] Beutel sowie Nachtstecker.

Anweisungen
Anpassung des Lochs in der Hautschutzplatte
Zur Vermeidung von Austritten und Hautreizungen ist es wichtig, dass die Hautschutzplatte pass-genau um das Stoma herum angebracht wird. Wenn Sie sich hinsichtlich der Stomagröße unsicher sind, verwenden Sie eine Messvorlage, um die Größe anzupassen. Verwenden Sie die Schnittfüh-rung auf der Hautschutzplatte und zeichnen Sie die Stomaform auf das Schutzpapier. Blasen Sie vor dem Schneiden etwas Luft in den Beutel, um die Kunststoffschichten voneinander zu trennen, wodurch das Risiko minimiert wird, in den Beutel zu schneiden. Das Anpassen des Lochs in der Hautschutzplatte geschieht mit Hilfe einer kleinen, gebogenen Schere.
Vorbereiten der Haut
Waschen Sie die Haut rund um das Stoma mit lauwarmem Wasser ab. Vermeiden Sie Seifen und Cremes auf Ölbasis, da diese die Haftwirkung der Hautschutzplatte mindern können. Achten Sie bei der Verwendung von Seife darauf, dass diese geruchsfrei ist.
Lassen Sie die Haut an der Luft trocknen. Die Haut sollte vollständig trocken sein, bevor Sie die Hautschutzplatte um das Stoma herum anbringen.

Anbringen des Beutels
Ein körperwarmer Hydrokolloid-Kleber eignet sich zum Befestigen immer am besten. Erwärmen Sie daher die Hautschutzplatte eine Weile zwischen Ihren Händen, vor dem Anbringen um das Stoma. Der Beutel verfügt über ein Sichtfenster, welches die einfache Anbringung der Hautschutz-platte um das Stoma erleichtert. Entfernen Sie das Schutzpapier von der Hautschutzplatte und bringen Sie sie auf der Haut, um das Stoma herum, an. Reiben Sie die Hautschutzplatte leicht, damit sie noch besser hält.
Entfernen des Beutels
Beginnen Sie, indem Sie reichlich warmes Wasser entlang der Kanten der Hautschutzplatte tupfen. Dadurch wird das Hydrokolloid gesättigt und es lässt sich leichter entfernen. Rollen Sie die Haut-schutzplatte sanft nach unten ab.
Vermeiden Sie die Verwendung von Öl, Alkohol oder Lösungsmittel, da dies beeinflussen kann, wie gut die nächste Hautschutzplatte auf der Haut halten wird.
Entleerung des Beutels
Halten Sie den Auslass vom Körper entfernt und ziehen Sie den Stöpsel am Auslass nach oben. Halten Sie den Auslass/Ablauf dann über die Toilette und entleeren Sie den Beutel. Wischen Sie den Auslass dann ab und bringen Sie den Stöpsel wieder an. Achten Sie darauf, dass der Stöpsel vollständig im Auslass sitzt.
Nachtstecker
Jede Packung enthält Stecker. Diese werden beim Verbinden des Beutelauslasses mit einem Nachtbeutel verwendet. Achten Sie vor dem Verbinden des Stomabeutels darauf, dass sich noch etwas Flüssigkeit im Beutel befindet, um Unterdruck zu vermeiden. Verbinden Sie den Nachtbeu-tel mit dem schmaleren Teil des Anschlussstückes und öffnen den Beutelauslass, indem Sie den breiteren Teil ganz nach unten drücken.

Abfallhandhabung
Verwendete Beutel werden entleert, verpackt und im Hausmüll entsorgt.
Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen
Kühl und trocken lagern, aber niemals im Kühlschrank.
Nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt ist oder wenn das Verfallsdatum überschritten wurde.

NL

UroBa[®] Een stomazak voor een urostoma met een terugslagventiel, verdeelde voorkant en een twee-laagse huidbarrière
Productomschrijving
UroBa[®] is een draineerbare stomazak voor een urostoma met een ingebouwd terugslagventiel, zodat de inhoud niet in de stoma terugstroomt, en een zachte drainvoorziening voor eenvoudige legen. UroBa[®] heeft een dubbelzijdige plaklaag met een combinatie van twee klevende hydrocol-loiden; de laag die het dichtst bij de stoma zit (de donkere) is conformeerbaar met hoge absorptie, en de perimeter (de lichtere) is dunner voor optimale hechting en flexibiliteit.
De zak is bedekt met een zachte, niet-geween laag en heeft een openbare voorkant met een inspectievenster. De zak is verkrijgbaar in 400 ml. UroBa[®] is verkrijgbaar met zowel bijknipbare als voorgeknipte huidplaten.
Eén doos bevat 30 UroBa[®]-zakken en nachtconnectors.

Instructies
Het gat in de huidplaat aanpassen
Om lekkage en huidirritatie te voorkomen, is het belangrijk dat de huidplaat de stoma goed oms-luit. Als u onzeker bent over de maat van de stoma, gebruik dan een maatwijzer om de maat te controleren. Gebruik de knipwijzer op de huidplaat en teken de stomavorm op het beschermende papier. Blaas voordat u gaat knippen wat lucht in de zak om de plastic lagen los van elkaar te maken, hiermee verkleint u het risico dat u in de zak knipt. Pas het gat in de huidplaat aan met een kleine gekromde schaar.
De huid prepareren
Was de huid rondom de stoma met lauwwater. Vermijd zeep op oliebasis of crèmes, hierdoor kan de huidplaat minder goed blijven plakken. Als zeep wordt gebruikt, moet dit ongeparfumeerd zijn. Laat de huid aan de lucht drogen. De huid moet helemaal droog zijn voor de huidplaat rond de stoma wordt bevestigd.
De zak bevestigen
Een hydrokolloïdlijm plakt altijd het best op lichaamstemperatuur. Verwarm daarom de huidplaat een tijdje tussen uw handen voor u deze rondom de stoma plaatst. De zak heeft een inspectie-venster om het gemakkelijk te maken om de huidplaat goed rond de stoma te plaatsen. Verwijder het beschermende papier van de huidplaat en bevestig deze op de huid rondom de stoma. Wrijf voorzichtig over de huidplaat zodat deze nog beter vast blijft zitten.
De zak verwijderen

Dep eerst de randen van de huidplaat goed nat met lauw water; dit verzadigt het hydrocolloïd en maakt de plaat gemakkelijker te verwijderen. Rol de plaat voorzichtig omlaag. Voorkom het gebruik van olie, alcohol of oplosmiddelen; dit kan invloed hebben op hoe goed de volgende huidplaat vastplakt aan de huid.

De zak legen

Houd de zaksluiting weg van het lichaam en trek de plug die aan de sluiting is bevestigd naar buiten. Laat de drain/sluiting vervolgens zakken boven het toilet en leeg de zak. Veeg de sluiting af en plaatst de stop terug. Zorg dat deze goed in de sluiting wordt gedrukt.

Nachtconnector

Elke verpakking bevat connectoren. Deze kunnen worden gebruikt als de zaksluiting wordt aan-gesloten op een nachtzak. Zorg voor het aansluiten van de stomazak dat er wat vloeistof in blijft zitten om zo negatieve druk te voorkomen. Sluit de nachtzak aan op het nauwere deel van het verbindingstuk en open de zaksluiting door helemaal naar beneden te drukken naar het bredere deel van de connector.

Afval
Gebruikte zakken worden geleegd, verpakt en weggegooid met het huishoudelijk afval.
Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen
Koel en droog bewaren, maar nooit in de koelkast.
Niet gebruiken indien de verpakking beschadigd is of na de vervaldatum.

FR

UroBa®

Poche d’urostomie 1-pièce, avec clapet anti-retour, et face avant divisée, filtre et barrière cutanée à 2 couches

Description du produit

UroBa® est une poche d’urostomie 2-pièces, vidangeable avec un clapet anti-retour intégré, ainsi le contenu ne reflue pas sur la stomie, et un drain souple pour faciliter la vidange. UroBa® dispose d’un adhésif double-couche avec une combinaison de deux adhésifs hydrocolloïdes ; le plus proche (le plus sombre) de la stomie est adaptable avec une forte absorption, et celui du pourtour (le plus clair) est plus fin pour une adhérence et une flexibilité optimales.

T La poche est recouverte d’une couche souple non tissée, dispose d’une face avant ouvrable avec une fenêtre d’inspection. 400 ml. UroBa® est disponible en barrières cutanées découpables et prédécoupées.

Une boîte contient 30 poches et raccords de nuit UroBa®.

Instructions

Adaptation du trou dans la barrière cutanée

Pour éviter les problèmes de fuite et d’irritation de la peau, la barrière cutanée doit être bien ajustée autour de la stomie. Si vous n’êtes pas sûr de la taille de la stomie, utilisez un guide de mesure pour la contrôler. Utilisez le guide de coupe sur la barrière cutanée et dessinez la forme de la stomie sur le papier de protection. Avant de découper, soufflez un peu d’air dans la poche pour séparer les couches de plastique, ce qui diminue le risque de couper à travers la poche. Ajustez le trou dans la barrière à l’aide de petits ciseaux recourbés.

Préparation de la peau

Lavez la peau autour de la stomie à l’eau tiède. Évitez d’utiliser des savons ou des crèmes à base d’huile, car ils peuvent atténuer les propriétés adhérentes des barrières cutanées. Si vous utilisez un savon, il doit être sans parfum.

Laissez sécher la peau à l’air libre. La peau doit être totalement sèche avant de fixer la barrière cutanée autour de la stomie.

Fixation de la poche

La fixation d’un adhésif hydrocolloïde est toujours meilleure s’il est à température du corps. Par conséquent, réchauffez la barrière cutanée entre vos mains avant de la fixer autour de la stomie. La poche dispose d’une fenêtre d’inspection pour faciliter l’application correcte de la barrière cutanée autour de la stomie Retirez le papier de protection de la barrière cutanée et fixez-la à la peau tour de la stomie. Frottez doucement la barrière cutanée pour renforcer son adhérence. Retrait de la poche

Commencez par tamponner à l’eau tiède autour des bords de la barrière cutanée ; l’hydrocolloïde sera saturé et sera plus facile à retirer. Roulez doucement la barrière vers le bas.

Évitez d’utiliser de l’huile, de l’alcool ou des solvants, car cela pourrait affecter la bonne adhérence de la barrière cutanée suivante

Vidange de la poche

Maintenez l’embouchure de la poche à l’écart du corps et tirez la prise fixée à l’embouchure vers le haut. Ensuite, abaissez le drain/l’embouchure au dessus des toilettes et videz la poche. Essayez l’embouchure et remettez le bouchon. Assurez-vous qu’il est bien pressé à fond jusqu’au bout de l’embouchure.

Raccord de nuit

Chaque paquet contient des raccords. Ils sont utilisés lorsque vous devez raccorder l’embouchure de la poche à une poche de nuit. Avant de raccorder la poche de stomie, laissez un peu de liquide dedans afin d’éviter toute pression négative. Raccorder la poche de nuit à la partie la plus étroite de la pièce de raccordement et ouvrez l’embouchure de la poche en appuyant tout du long vers le bas de la partie la plus large du raccord.

Manipulation des déchets

Les poches usagées sont vidangées, emballées et éliminées avec les déchets ménagers.

Avertissements et précautions

Stockez dans un endroit frais et sec, mais jamais au réfrigérateur.

Ne pas utiliser si l’emballage est endommagé ou au-delà de la date de péremption.

ES

UroBa®

Bolsa de urostomía de 1 pieza con una válvula de no retorno, parte frontal dividida y una barrera cutánea de 2 capas

Descripción del producto

UroBa® es una bolsa de urostomía drenable de 2 piezas con una válvula de no retorno incorpora-da, de forma que el contenido no regrese al estoma y una pieza suave de drenaje para un vaciado fácil. UroBa® cuenta con un adhesivo de doble capa con una combinación de dos hidrocoloides ad-hesivos; el más cercano (el más oscuro) al estoma es adaptable con alta absorción, y el perímetro (el más claro) es más delgado, para una adhesión y flexibilidad óptimas.

T La bolsa está cubierta de una suave capa sin tejer e incluye una parte frontal abatible con una ventanilla de control. 400 ml. UroBa® está disponible con barreras cutáneas que pueden recortar-se o vienen ya recortadas.

Una caja contiene 30 bolsas UroBa® y conectores nocturnos.

Instrucciones

Adaptación del orificio de la barrera cutánea

Para evitar problemas de escapes e irritación de la piel, es importante que la barrera cutánea quede bien ajustada alrededor del estoma. Si no está seguro del tamaño del estoma, utilice una guía medidora para controlar el tamaño. Utilice la guía de corte de la barrera cutánea y dibuje la forma del estoma sobre el papel protector. Antes de realizar el corte, introduzca algo de aire en la bolsa para separar las capas de plástico, y reducir así el riesgo de corte en la bolsa. Ajuste el orificio de la barrera con unas tijeras pequeñas curvadas.

Preparación de la piel

Lave la piel que rodea al estoma con agua templada. Evite el uso de jabones con base de aceite ni cremas, dado que podrían reducir las propiedades adherentes de las barreras cutáneas. En caso de usar jabón, utilice uno sin perfume.

Deje que la piel se seque al aire. La piel debe estar completamente seca antes de colocar la barrera cutánea alrededor del estoma.

Colocación de la bolsa

El adhesivo con hidrocoloide se ajustará mejor si coincide con la temperatura corporal. Por lo tan-to, caliente la barrera cutánea con las manos durante unos segundos antes de colocarla alrededor del estoma. La bolsa cuenta con una bolsa de inspección para facilitar la aplicación correcta de la barrera cutánea alrededor del estoma. Retire el papel protector de la barrera cutánea y fjela a la piel que rodea el estoma. Frote suavemente la barrera cutánea para que quede mejor fijada.

Retirada de la bolsa

Empiece por dar unos toquечitos con abundante agua templada alrededor de los bordes de las barreras cutáneas, de esta forma se saturará el hidrocoloide y resultará más fácil retirarlo. Retire suavemente la barrera hacia abajo.

Evite el uso de aceite, alcohol o disolventes ya que podría afectar a las propiedades adhesivas de la barrera cutánea.

Vaciado de la bolsa

Sostenga la salida de la bolsa alejada del cuerpo y tire de la toma que esté fijada a la salida hacia arriba. A continuación, baje la salida o drenaje sobre el inodoro para vaciarla. Limpie la salida y vuelva a colocar el tapón. Asegúrese de presionarlo hasta el fondo de la salida.

Conector nocturno

Cada paquete contiene conectores. Se utilizan cuando se conecta la salida de la bolsa a una bolsa de noche. Antes de conectar a la bolsa de ostomía, deje algo de líquido en el interior para evitar la presión negativa. Conecte la bolsa de noche a la parte más estrecha de la pieza de conexión y abra la salida de la bolsa presionando completamente hacia dentro, hasta el fondo de la parte más ancha del conector.

Gestión de desechos

Las bolsas utilizadas se vacían, empaquetan y desechan con los residuos domésticos.

Advertencias y precauciones

Almacene el producto en un lugar fresco y seco, pero nunca en el frigorífico.

No utilice el producto si el embalaje está dañado o ha pasado la fecha de caducidad.

IT

UroBa®

Sacca per urostomia monopezzo con valvola di non ritorno, lato anteriore diviso e barriera a due strati

Descrizione del prodotto

UroBa® è una sacca per urostomia drenante dotata di valvola integrata di non ritorno in modo che il contenuto non rifluisca nello stoma e di un morbido drenaggio per uno svuotamento semplice. UroBa™ presenta un adesivo a doppio strato che comprende due idrocolloidi adesivi. Quello più vicino allo stoma (dal colore più scuro) presenta un assorbimento elevato, mentre quello perimet-rale (dal colore più chiaro) è più sottile per offrire massima aderenza e flessibilità.

La sacca è ricoperta in un morbido strato non tessuto e presenta un lato anteriore apribile con finestrino di ispezione. 400 ml. UroBa® è disponibile con placche ritagliabili e pretagliate.

Una confezione contiene trenta sacche UroBa® e i connettori notturni.

Istruzioni

Adattare il foro della placca

Allo scopo di evitare perdite e irritazioni cutanee, è importante che la placca aderisca in maniera salda allo stoma. In caso di incertezza sulla dimensione dello stoma, utilizzare la guida alla misu-razione per verificare la dimensione. Utilizzare la guida al taglio sulla placca e disegnare la forma dello stoma sulla pellicola protettiva in carta. Prima del taglio, soffiare un po’ di aria all’interno della sacca in modo da separare i due strati in plastica. In questo modo, si riduce il rischio di perforare la sacca. Regolare il foro della placca utilizzando delle forbicine ricurve.

Preparare la pelle

Lavare la pelle attorno allo stoma utilizzando acqua tiepida. Evitare saponi o creme a base di oli poiché questi potrebbero ridurre le proprietà adesive della placca. Se si utilizza sapone, seleziona-re un prodotto senza fragranze.

Consentire alla pelle di asciugare all’aria. La pelle deve essere completamente asciutta prima di fissare la placca attorno allo stoma.

Fissare la sacca

Un adesivo idrocolloide a temperatura corporea presenta un migliore fissaggio. Pertanto, riscalda-re la placca fra le mani per qualche secondo prima di fissarla attorno allo stoma. La sacca presenta un finestrino di ispezione che semplifica la corretta applicazione della placca attorno allo stoma. Rimuovere la pellicola protettiva in carta dalla placca e fissare quest’ultima alla pelle attorno allo stoma. Massaggiare delicatamente la placca in modo da farla aderire in maniera ottimale.

Rimuovere la placca

Per iniziare, tamponare con abbondante acqua tiepida i bordi della placca. In questo modo, si satura l’idrocolloide e se ne semplifica la rimozione. Arrtolare delicatamente la placca verso il basso.

Non utilizzare olio, alcool o solventi poiché questi possono avere un impatto sulla qualità del fissaggio alla pelle della placca successiva.

Svuotare la sacca

Allontanare l’apertura della sacca dal corpo e tirare verso l’alto il tappo fissato alla stessa. A ques-to punto, abbassare il drenaggio/l’apertura sul water e svuotare. Pulire l’apertura e ripristinare il tappo. Assicurarsi di premerlo fino in fondo all’apertura.

Connettore notturno

Ciascuna confezione contiene i connettori. Questi vengono utilizzati per connettere l’apertura del-la sacca alla sacca notturna. Prima di connettere la sacca per stomia, consentire a un po’ di liquido di rimanere nella stessa in modo da evitare una pressione negativa. Collegare la sacca notturna alla parte più stretta del connettore e poi aprire l’apertura della sacca premendo fino in fondo alla parte più ampia del connettore.

Smaltire i rifiuti

Le sacche usate vengono svuotate, avvolte nell’involucro e smaltite nei rifiuti indifferenziati.

Avvertenze e precauzioni

Conservare in un luogo fresco e asciutto ma non in frigorifero.

Non utilizzare se la confezione è danneggiata o se la data di scadenza è stata superata.

PT

UroBa®

Bolsa de ostomia, 1 unidade, com uma válvula anti-retorno, frente dividida e barreira cutânea de 2 camadas

Descrição do produto

A UroBa® é uma bolsa de ostomia com uma válvula anti-retorno incorporada, para que o conteú-do não volte a fluir de volta para o estoma, e uma aplicação de dreno suave para um esvazia-mento fácil. A UroBa® tem um adesivo de dupla face com uma combinação de dois hidrocoloides adesivos; o mais próximo (o mais escuro) do estoma é confortável com elevada absorção e o perímetro (o mais claro) é mais fino, para uma adesão e flexibilidade ideias.

A bolsa está coberta com uma camada suave de não tecido e possui uma frente que pode ser aberta, com uma janela de inspeção, 400 ml. A UroBa® está disponível com discos de pele cortá-veis e pré-cortados.

Uma caixa contém 30 bolsas UroBa® e inclui conetores noturnos.

Instruções

Adaptar o orifício no disco de pele

Para evitar problemas de fugas e pele irritada, é importante que o disco de pele encaixe de forma confortável à volta do estoma. Se não tiver a certeza acerca do tamanho do estoma, utilize um guia de medição para controlar o tamanho. Utilize o guia de corte no disco de pele e desenhe a forma do estoma no papel protetor. Antes de cortar, sobre algum ar para a bolsa para separar as camadas de plástico, o que reduz o risco de cortar a bolsa. Ajuste o orifício no disco usando uma pequena tesoura curva.

Preparar a pele

Lave a pele à volta do estoma com água morna. Evite sabões ou cremes à base de óleo, visto que podem diminuir as propriedades adesivas do disco de pele. Se for usado sabão, deve ser sem cheiro.

Permita que a pele seque naturalmente. A pele deve estar completamente seca antes de colocar o disco de pele à volta do estoma.

Aplicar a bolsa

Um adesivo de hidrocoloide adere sempre melhor à temperatura corporal. Por isso, aqueça o disco de pele entre as suas mãos antes de o aplicar à volta do estoma. A bolsa possui uma janela de inspeção que facilita a aplicação correta do disco de pele à volta do estoma. Remova o papel protetor do disco de pele e aplique-o sobre a pele à volta do estoma. Aplique uma ligeira pressão sobre o disco de pele para uma melhor adesão.

Remover a bolsa

Comece por aplicar muita água morna à volta das extremidades do disco de pele; isto irá saturar o hidrocoloide e facilitará a remoção. Arranque cuidadosamente o disco para baixo.

Evite usar óleo, álcool ou solventes, visto que podem afetar a capacidade de adesão do próximo disco à pele.

Esvaziar a bolsa

Afaste a saída da bolsa do corpo e puxe para cima a tampa que está ligada à saída. Depois, baixe o dreno/a saída sobre a sanita e esvazie. Limpe a saída e volte a aplicar o dispositivo de paragem.

Certifique-se de que o pressiona completamente para dentro até à base da saída.

Conetor noturno

Cada pacote contém conetores. Estes são usados quando liga a saída da bolsa a uma bolsa noturna. Antes de ligar a bolsa de ostomia, permita que algum líquido permaneça aí dentro para evitar uma pressão negativa. Ligue a bolsa noturna à parte mais estreita da peça de ligação e abra a saída da bolsa pressionando tudo para baixo, até à base da parte mais larga do conetor.

Tratamento de resíduos

As bolsas usadas são drenadas, embaladas e eliminadas juntamente com o lixo doméstico.

Avisos e precauções

Armazenar num local fresco e seco, mas nunca no frigorífico.

Não o utilize se a embalagem estiver danificada ou se tiver passado do prazo de validade.

GB	Explanation of symbols used on the package labels
SE	Förklaring av symboler som används på förpackningen
DK	Symbolforklaring til emballageetiketter
NO	Symbolforklaring til pakningsetiketter
FI	Pakkausetiketin merkintöjen selitykset
DE	Erklärung der Symbole auf den Verpackungsetiketten
NL	Verklaring van de op de etiketten gebruikte syrnolen
FR	Légendes des symboles figurant sur l'emballage
ES	Explicación de los símbolos utilizados en el envase
IT	Legenda dei simboli utilizzati sulle etichette della confezione
PT	Expltação dos símbolos utilizados nos rótulos da embalagem

	GB	Batch code / Lot number
	SE	Lotnummer / Tillverkningskod
	DK	Batchkode / Partnummer
	NO	Batch-kode / Lot-nummer
	FI	Eränumero / Lot-numero
	DE	Chargencode / Losnummer
	NL	Batchcode / Batchnummer
	FR	Code / Numéro lot
	ES	Código de lote / Número de lote
	IT	Codice partita / Numero lotto
	PT	Código do lote / Número de lote

	GB	Date of manufacture
	SE	Tillverkningsdatum
	DK	Fremstillingsdato
	NO	Produksjonsdato
	FI	Valmistuspäivämäärä
	DE	Herstellungsdatum
	NL	Productiedatum
	FR	Date de fabrication
	ES	Fecha de fabricación
	IT	Data di produzione
	PT	Data de fabrico

	GB	Manufacturer
	SE	Tillverkare
	DK	Producent
	NO	Produsent
	FI	Valmistaja
	DE	Hersteller
	NL	Fabrikant
	FR	Fabricant
	ES	Fabricante
	IT	Fabbricante
	PT	Fabricante

	GB	Use by / Use before
	SE	Används före / Utgångsdatum
	DK	Udløbsdato / Sidste anvendelsesdato
	NO	Brukes innen / Brukes før
	FI	Käytettävä ennen
	DE	Verfallsdatum
	NL	Houdbaar tot / Te gebruiken voor
	FR	Date limite d'utilisation
	ES	Utilizar antes de
	IT	Utilizzare entro il / Utilizzare prima del
	PT	Utilizar até / Utilizar antes de

	GB	Catalogue number
	SE	Artikelnummer
	DK	Artikelnummer (reference)
	NO	Katalognummer
	FI	Tuotenumero
	DE	Artikelnummer
	NL	Catalogusnummer
	FR	Référence catalogue
	ES	Número de catálogo
	IT	Numero catalogo
	PT	Número do catálogo

	GB	Do not reuse/ For single use only
	SE	Endast för engångsbruk
	DK	Engangsprodukt / Kun til engangsbrug
	NO	Skal ikke gjenbrukes / Kun til engangsbruk
	FI	Älä käytä uudelleen / Vain kertakäyttöön
	DE	Nicht wiederverwenden / Nur zum Einmalgebrauch
	NL	Niet hergebruiken / Uitsluitend voor eenmalig gebruik
	FR	Ne pas réutiliser / Pour usage unique
	ES	No reutilizar / Para un único uso
	IT	Non riutilizzare / Monouso
	PT	Não reutilizar / Apenas para uma única utilização

	GB	Consult Instructions for use
	SE	Läs anvisningarna före användning
	DK	Se brugsanvisning
	NO	Se bruksanvisningen
	FI	Katso käyttöohjeesta
	DE	Gebruiksaanweisung beachten
	NL	Raadpleeg de instructies voor gebruik
	FR	Lire les instructions d'utilisation
	ES	Consultar instrucciones de uso
	IT	Consultare le istruzioni per l'uso
	PT	Consultar instruções de utilização

	GB	CE marked
	SE	CE-märkt
	DK	CE-mærket
	NO	CE-merket
	FI	CE-merkki
	DE	CE-Zeichen
	NL	CE-keurmerk
	FR	Marquage CE
	ES	Marcado CE
	IT	Marchiato CE
	PT	Com marca CE